

1. Желая, чтобы вы знали, какой подвиг имею я ради вас и ради тех, которые в Лаодикии и Иераполе, и ради всех, кто не видел лица моего в плоти,

УПО: Я хочу, щоб ви знали, яку велику боротьбу я маю за вас і за тих, хто в Лаодикії, і за всіх, хто не бачив мого тілесного обличчя.

KJV: For I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;

2. дабы утешились сердца их, соединенные в любви для всякого богатства совершенного разумения, для познания тайны Бога и Отца и Христа,

УПО: Хай потішаться їхні серця, у любові поєднані, для всякого багатства повного розуміння, для пізнання таємниці Бога, Христа,

KJV: That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

3. в Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения.

УПО: в Якому всі скарби премудрости й пізнання заховані.

KJV: In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

4. Это говорю я для того, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вкрадчивыми словами;

УПО: А це говорю, щоб ніхто вас не звів фальшивими доводами при суперечці.

KJV: And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.

5. ибо хотя я и отсутствую телом, но духом нахожусь с вами, радуясь и видя ваше благоустройство и твердость веры вашей во Христа.

УПО: Бо хоч тілом я й неprisутній, та духом я з вами, і з радістю бачу ваш порядок та твердість вашої віри в Христа.

KJV: For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in Christ.

6. Посему, как вы приняли Христа Иисуса Господа, [так] и ходите в Нем,

УПО: Отже, як ви прийняли були Христа Ісуса Господа, так і в Ньому ходіть,

KJV: As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him:

7. будучи укоренены и утверждены в Нем и укреплены в вере, как вы научены, преуспевая в ней с благодарением.

УПО: будши вкорінені й збудовані на Ньому, та зміцнені в вірі, як вас навчено, збагачуючись у ній з подякою.

KJV: Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.

8. Смотрите, братия, чтобы кто не увлек вас философиєю и пустым обольщением, по преданию человеческому, по стихиям мира, а не по Христу;

УПО: Стережіться, щоб ніхто вас не звів філософією та марною оманю за переданням людським, за стихіями світу, а не за Христом,

KJV: Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.

9. ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно,

УПО: бо в Ньому тілесно живе вся повнота Божества.

KJV: For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.

10. и вы имеете полноту в Нем, Который есть глава всякого начальства и власти.

УПО: І ви маєте в Нім повноту, а Він Голова всякої влади й начальства.

KJV: And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:

11. В Нем вы и обрезаны обрезанием нерукотворенным, совлечением греховного тела плоти, обрезанием Христовым;

УПО: Ви в Ньому були й обрізані нерукотворним обрізанням, скинувши людське тіло гріховне в Христовім обрізанні.

KJV: In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:

12. быв погребены с Ним в крещении, в Нем вы и совоскресли верою в силу Бога, Который воскресил Его из мертвых,

УПО: Ви були з Ним поховані у хрищенні, у Ньому ви й разом воскресли через віру в силу Бога, що Він з мертвих Його воскресив.

KJV: Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with him through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.

13. и вас, которые были мертвы во грехах и в необрезании плоти вашей, оживил вместе с Ним, простив нам все грехи,

УПО: І вас, що мертві були в гріхах та в необрізанні вашого тіла, Він оживив разом із Ним, простивши усі гріхи,

KJV: And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;

14. истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было против нас, и Он взял его от среды и пригвоздил ко кресту;

УПО: знищивши рукописання на нас, що наказами було проти нас, Він із середини взяв його та й прибав його на хресті,

KJV: Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;

15. отняв силы у начальств и властей, властно подверг их позору, восторжествовав над ними Собою.

УПО: роззброївши влади й начальства, сміливо їх вивів на посміховисько, перемігши їх на хресті!

KJV: And having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.

16. Итак никто да не осуждает вас за пищу, или питие, или за какой-нибудь праздник, или новомесячие, или субботу:

УПО: Тож, хай ніхто вас не судить за їжу, чи за питво, чи за чергове свято, чи за новомісяччя, чи за суботи,

KJV: Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holyday, or of the new moon, or of the sabbath days:

17. это есть тень будущего, а тело--во Христе.

УПО: бо це тінь майбутнього, а тіло Христове.

KJV: Which are a shadow of things to come; but the body is of Christ.

18. Никто да не обольщает вас самовольным смиренномудрием и служением Ангелов, вторгаясь в то, чего не видел, безрассудно надмеваясь плотским своим умом

УПО: Нехай вас не зводить ніхто удаваною покорою та службою Анголам, вдаючися до того, чого не бачив, нерозважно надимаючись своїм тілесним розумом,

KJV: Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

19. и не держась главы, от которой все тело, составами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, растет возрастом Божиим.

УПО: а не тримачись Голови, від Якої все тіло, суглобами й зв'язями з'єднане й зміцнене, росте зростом Божим.

KJV: And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.

20. Итак, если вы со Христом умерли для стихий мира, то для чего вы, как живущие в мире, держитесь постановлений:

УПО: Отож, як ви вмерли з Христом для стихій світу, то чого ви, немов ті, хто в світі живе, пристаєте на постанови:

KJV: Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,

21. `не прикасайся`, `не вкушай`, `не дотрагивайся` --

УПО: не дотикайся, ані їж, ані рухай,

KJV: (Touch not; taste not; handle not;

22. что все истлевают от употребления, --по заповедям и учению человеческого?

УПО: бо то все знищиться, як уживати його, за приказами та наукою людською.

KJV: Which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men?

23. Это имеет только вид мудрости в самовольном служении, смиренномудрии и изнурении тела, в некотором небрежении о насыщении плоти.

УПО: Воно ж має вид мудрости в самовільній службі й покорі та в знесилюванні тіла, та не має якогось значення, хіба щодо насичення тіла.

KJV: Which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body: not in any honour to the satisfying of the flesh.